国家汉办／孔子学院总部
Hanban (Confucius Institute Headquarters)

УЧЕБНИК ДЛЯ ШКОЛЬНИКОВ

跟我学汉语

УЧИТЕСЬ У МЕНЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ

学生用书（俄语版） Начальный этап

主 编 ◆ 陈 绂 朱志平

编 者 ◆ 朱志平 徐彩华 娄 毅 宋志明 陈 绂

国家汉办/孔子学院总部
Hanban/Confucius Institute Headquarters

人民教育出版社
PEOPLE'S EDUCATION PRESS

俄语版

跟我学汉语

学生用书

УЧИТЕСЬ У МЕНЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ
КНИГА ДЛЯ ШКОЛЬНИКОВ

国家汉办/孔子学院总部
Hanban/Confucius Institute Headquarters
Hanban

人民教育出版社
PEOPLE'S EDUCATION PRESS

中国国家汉办赠送
Donated by Hanban, China

国家汉办/孔子学院总部
Hanban/Confucius Institute Headquarters
Hanban

跟我学汉语
学生用书
（俄语版）
*
人民教育出版社出版发行
网址：http://www.pep.com.cn
人民教育出版社印刷厂印装　全国新华书店经销
*
开本：890 毫米×1 240 毫米　1/16　插页：1　印张：15.5
2009 年 9 月第 1 版　2009 年 9 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-107-22084-5　定价：60.00 元
如发现印、装质量问题，影响阅读，请与本社出版科联系调换。
（联系地址：北京市海淀区中关村南大街 17 号院 1 号楼　邮编：100081）
Отпечатано в Китае.

总　策　划　　许　琳　李志军

总　监　制　　马箭飞　郑旺全

监　　制　　孙文正　张彤辉　王锦红

王世友　施　歌

主　　编　　陈　绂　朱志平

编 写 人 员　　朱志平　徐彩华　娄　毅

宋志明　陈　绂

俄 语 翻 译　　王晓娟　韩小也

责 任 编 辑　　常志丹

特 约 审 稿　　李淑英

封 面 设 计　　于　艳

插 图 制 作　　张傲冰

北京天辰文化艺术传播有限公司

国家汉办/孔子学院总部
Hanban/Confucius Institute Headquarters

前　言

《跟我学汉语》（俄语版）是专为以俄语为母语的中学生编写的汉语入门教材，也可供以俄语为母语的15岁－18岁的青少年汉语学习者使用。该教材包括学生用书、练习册以及配套的CD、生字卡片和词语卡片等。

《跟我学汉语》编写的主导思想是培养海外中学生学习汉语的兴趣。教材从框架的设计到语言材料的选取安排，都吸收了当前汉语作为第二语言习得研究的最新成果；在内容的安排上力求自然、有趣，符合第二语言学习规律；语法点的出现顺序以表达功能的需要为基础，并以话题为线索来编排语言材料，从而带动汉语交际能力的培养。

教材的编写者都是汉语作为第二语言教学的教师，能够从教材使用者的角度去设计教材、安排内容。在编写的过程中，还多次征求并采纳了海外中学以汉语为第二语言进行教学的一线教师的意见，这些意见给编写工作带来了很好的启示。

我们希望，该教材能够在不失系统性的基础上，表现出明显的功能性；在不失科学性的基础上，表现出明显的实用性；在不失严肃性的基础上，表现出明显的趣味性。

《跟我学汉语》（俄语版）是国家汉办/孔子学院总部主持开发的多语种系列教材之一。该教材在编制过程中，王晓娟、韩小也、李淑英等俄语专家在翻译、审稿中付出了艰辛劳动，在此表示深深的谢意。

编者

2009年5月

Предисловие

Учебное пособие «Учитесь у меня китайскому языку» (Книга на русском языке) представляет собой вводный курс китайского языка. Пособие предназначается для школьников средней школы, а также юношей и девушек в возрасте 15-18 лет, у которых родной язык русский. В комплекс «Учитесь у меня китайскому языку» включены следующие части: «Книга для школьников», «Рабочая тетрадь», CD , карточки иероглифов и карточки речевых выражений.

Основная цель учебного комплекса «Учитесь у меня китайскому языку» – вызвать у иностранных учащихся интерес к изучению китайского языка. При отборе и организации языкового материала авторы учитывают новейшие достижения в методике преподавания китайского языка как иностранного (ККИ). Материал подается продуманно и методично. Тщательно разработан лексический раздел. Цель практических заданий – развитие коммуникативных навыков, которому уделяется большое внимание при составлении учебника. Речевые ситуации, предлагаемые в пособии, доступны и интересны, соответствуют закономерностям овладения вторым языком. Коммуникативная методика преподавания определила также последовательность грамматических заданий. Языковой материал организован в соответствии с заданной темой коммуникации.

Составители учебного комплекса «Учитесь у меня китайскому языку» – опытные преподаватели китайского языка как иностранного, способные организовать языковой материал с учетом условий обучения. При составлении учебника было учтены также замечания преподавателей ККИ в Китае и за рубежом, что очень способствовало улучшению пособия.

Авторы стремятся к тому, чтобы в настоящем учебном комплексе сочетались систематичность и функциальность; научность и практичность; серьезность и интересность.

Комплекс «Учитесь у меня китайскому языку» (Книга на русском языке) является одним из серии учебников китайского языка на иностранных языках, которые составлены по инициативе и организации Ханьбаня (Канцелярии по делам распространения китайского языка за рубежом) и Штаб-квартиры Института Конфуция.

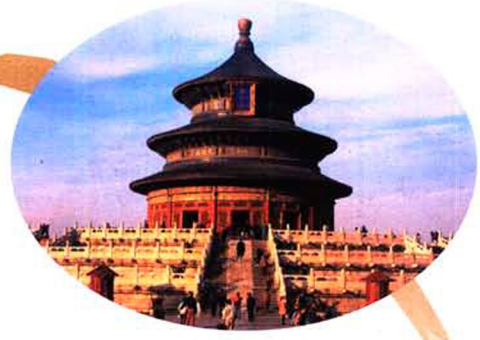
Авторы выражают глубокую благодарность Ван Сяоцзюань, Хань Сяое и Ли Шуин за их большие усилия в переводе учебного комплекса на русский язык.

Авторы

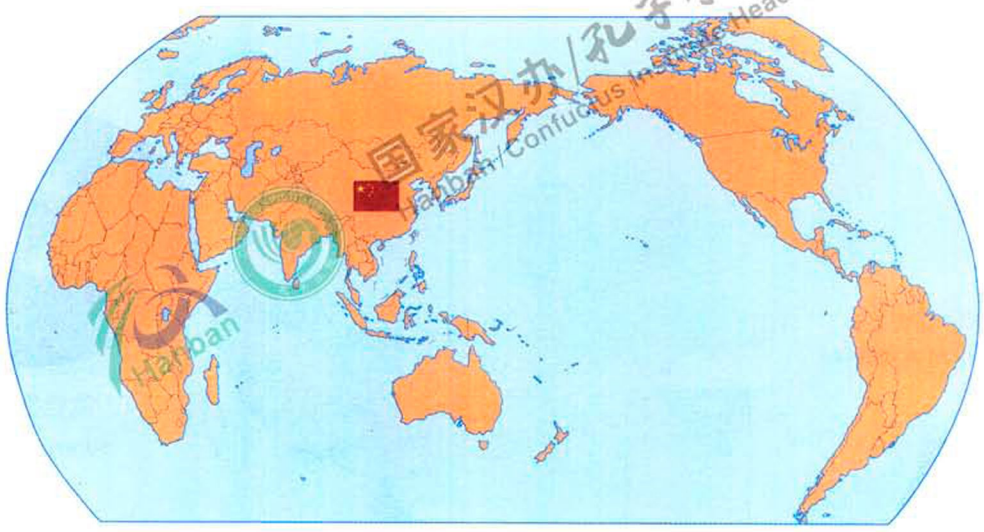
Май 2009 г.

Где находится Китай?

长城(Chángchéng)
Великая китайская стена



天坛(Tiāntán)
храм Неба



黄山(Huáng Shān)
гора Хуаншань

兵马俑(bīngmǎyǒng)
Терракотовая армия

Что вы знаете о Китае?

熊猫(xióngmāo)
панда

唐三彩(tángsāncǎi)
трехцветный фарфор династии Тан

金丝猴(jīnsīhóu)
золотистая обезьяна

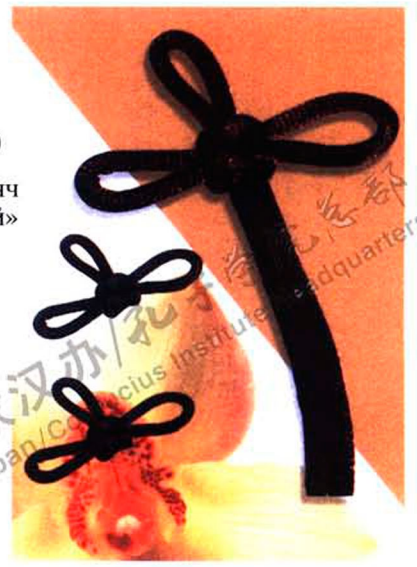
丹顶鹤(dāndǐnghè)
красновенценосный журавль

蜡染(làrǎn)
батик

扬子鳄(yángzǐ'è)
крокодил Янцзы

Учимся сплетать китайский узел

Китайский узел («чжунгоцзе») – одно из оригинальных изделий народного искусства Китая. Для изготовления китайских узлов используются круглые шнуры и нитки. Китайские узлы разные по форме и яркие по цвету. В соответствии с их формой и назначением, почти каждый узел имеет свое название. В этом искусстве сохраняются древние традиции культуры Китая. Например, узел «десять тысяч благословений», который имеет также название «сбывающиеся мечты», означает счастье, удачу и наилучшие пожелания.



万字结(wànzìjié)
узел «десять тысяч благословений»

双喜结(shuāngxǐjié)
узел «двойное счастье»

草花结(cǎohuājié)
узел «цветок травы»

团圆结(tuányuánjié)
узел «семейная близость»

Оглавление

Китайская фонетическая транскрипция

Первый раздел *Школа, одноклассники и учителя* 1

1 你好 2
2 再见 6
3 我是王家明 10
4 谢谢 14
5 她们是学生吗 20
6 他们是我的朋友 25
Подведение итогов 30

Второй раздел *Мои друзья* 33

7 他是谁 35
8 谁是你的好朋友 41
9 你有几张中文光盘 47
10 这是谁的钱包 54
11 祝你生日快乐 59
12 今天我很高兴 64
Подведение итогов 68

Третий раздел *Я и моя семья* 71

13 你多大 73
14 这是我的狗 77
15 你从哪里来 81
16 我住在柏树街 86
17 你家有几口人 91
18 我爸爸是医生 95
Подведение итогов 100

国家汉办/孔子学院总部 Hanban/Confucius Institute Headquarters

Четвертый раздел *Времена года* 102

19 现在几点 104
20 你每天几点起床 109
21 昨天、今天、明天 114
22 星期六你干什么 120
23 今天天气怎么样 125
24 冬天冷，夏天热 130
Подведение итогов 136

Пятый раздел *Еда и одежда* 138

25 我要二十个饺子 …… 140
26 你们家买不买年货 …… 145
27 一共多少钱 …… 150
28 你喜欢什么颜色 …… 155
29 穿这件还是穿那件 …… 160
30 他什么样子 …… 165
Подведение итогов …… 170

Шестой раздел *Спорт и здоровье* 172

31 你哪儿不舒服 …… 173
32 医生，我牙疼 …… 178
33 你会游泳吗 …… 183
34 去游泳池怎么走 …… 188
35 你去哪儿度暑假 …… 194
36 运动场上有很多人 …… 199
Подведение итогов …… 205

Приложение 207

I Практические занятия …… 207
1. Летающие шашки
2. Лабиринт цветов
3. Конкурс по китайскому языку в Пурпурном запретном городе

II Словарь …… 213

III Иероглифы …… 225

Таблица комбинации инициалей и финалей Путунхуа (литературного языка)

国家汉办/孔子学院总部 Hanban/Confucius Institute Headquarters

Китайская фонетическая транскрипция

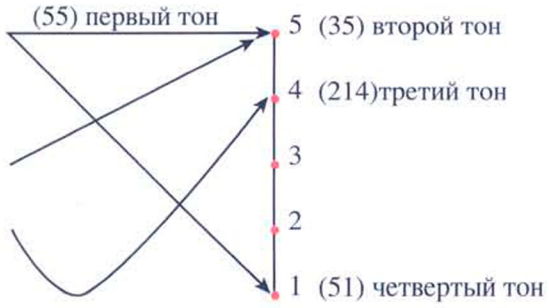
1. Правила китайской фонетической транскрипции

Таблица инициалей	b p m f	d t n l
	g k h	j q x
	zh ch sh r	z c s

Таблица финалей	Простые финали	a	o	e	i	u	ü
	Составные дифтонги	ai ao	ou	ei	ia ie iao iou	ua uo uai uei	üe
	Носовые финали	an ang	ong	en eng	ian in iang ing iong	uan uen uang ueng	üan ün

国家汉办/孔子学院总部 Hanban/Confucius Institute Headquarters
Hanban

2. Тоны

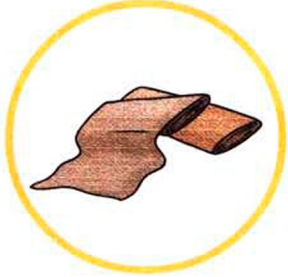


3. Слог китайского языка состоит из инициали, финали и тона. Например:

Инициаль	Финаль	Тон	Слог
n	i	ˇ	nǐ
h	ao	ˇ	hǎo

4. В китайском языке разные тоны могут указывать на разные иероглифы и значения.

mā (мать)



má (лен)

mǎ (конь)

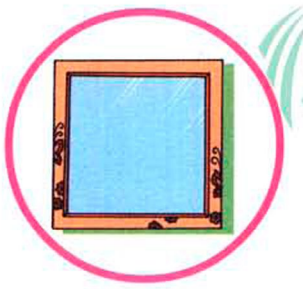
mà (ругать)

wēn (тепло)

wén (нюхать)

wěn (целовать)

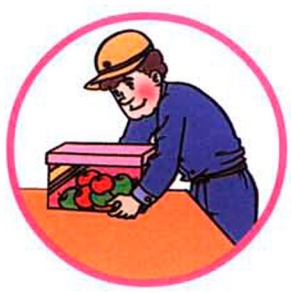
wèn (спрашивать)



fāng (квадратный)

fáng (дом)

fǎng (посещать)



fàng (ставить)

qī (семь)

qí (ездить верхом)

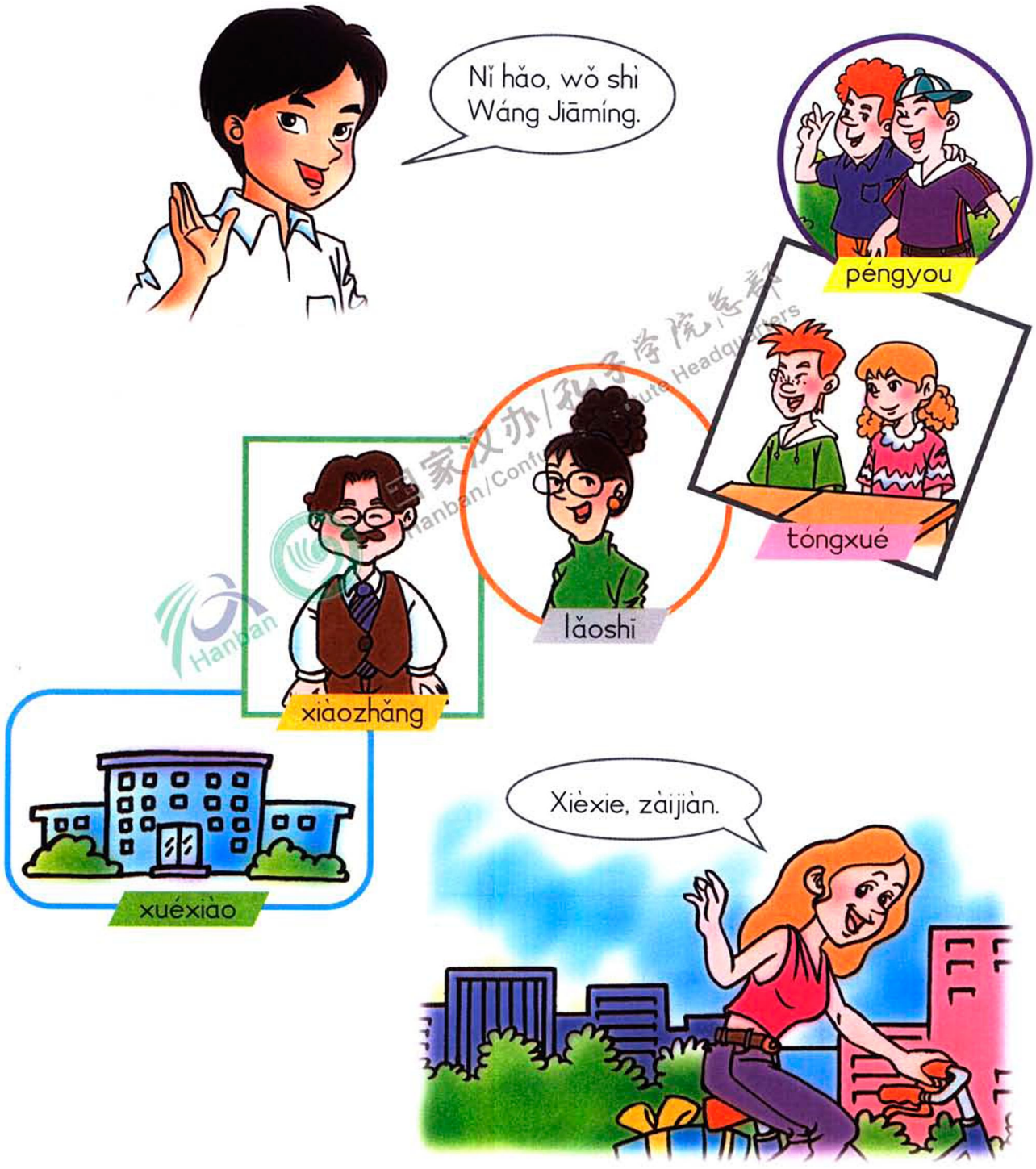
qǐ (вставать)

qì (быть сердитым)

Первый раздел

Школа, одноклассники и учителя

Смотрите и говорите

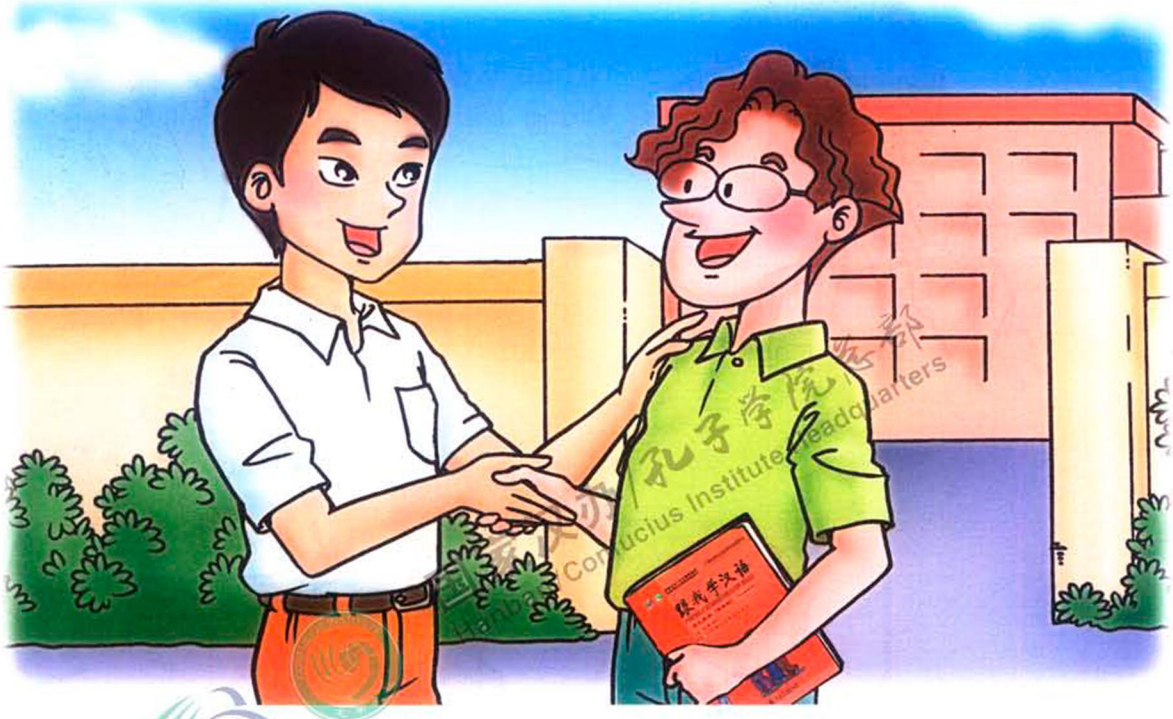


国家汉办/孔子学院总部 Hanban/Confucius Institute Headquarters
Hanban

1 你 好

nǐ hǎo

Ван Цзямин – новичок. Он впервые встретился со своим одноклассником.



家明：你好！ Jiāmíng: Nǐ hǎo.

尤拉：你好！ Yóulā: Nǐ hǎo.

家明：我叫王家明。 Jiāmíng: Wǒ jiào Wáng Jiāmíng.

尤拉：我叫尤拉。 Yóulā: Wǒ jiào Yóulā.

Новые слова

1. 你 nǐ (мест.) ты
2. 好 hǎo (прил.) хороший
3. 我 wǒ (мест.) я, меня
4. 叫 jiào (гл.) звать

Собственное имя существительное

- 王家明 Wáng Jiāmíng Ван Цзямин
- 尤 拉 Yóulā Юра

Прочитайте: Разговаривайте попарно.

Тренировка: Закончите диалоги.

А: Nǐ hǎo, wǒ ____ Марина Николаевна.

Б: _____ , _____ Ирина Алексеевна.

А: Zǎoshang hǎo, Максим.

Б: _____ , Сергей.

Практические занятия

Есть ли у вас китайское имя? Если еще нет, то выберите себе подходящее имя. Если у вас уже есть, то напишите свое китайское имя на доске и объясните другим, что оно означает.

популярные мужские имена

家 jiā	семья	伟 wěi	великий	军 jūn	армия
明 míng	яркий, чистый	光 guāng	луч	凯 kǎi	победоносный

популярные женские имена

美 měi	красивая	芳 fāng	ароматная	淑 shū	добрая, нежная, ласковая
云 yún	облако	梅 méi	китайский абрикос	娟 juān	элегантная

(1) Доброе утро!
(2) Добрый вечер!

Фонетика

1. Прочитайте вслух.

Инициали	Финали	Тоны	Слоги	
	uo	ˇ	wǒ	
j	iao	ˋ	jiào	wǒ jiào
	uang	ˊ	wáng	
j	ia	–	jiā	
m	ing	ˊ	míng	wáng jiāmíng
	uei	ˋ	wèi	

2. Правила китайской фонетической транскрипции

(1) Особые слоги

	В слоге есть связывание конечной финали с инициалью	zi ci si	zhi chi shi ri	
Особые слоги	В слоге отсутствует инициаль	yi (-i) ye (-ie) yin (-in) ying (-ing)	wu (-u) wa (-ua) wai (-uai) wei (-uei) wo (-uo) wang (-uang) weng (-ueng)	yu (-ü) yun (-ün) yue (-üe) yuan (-üan)

(2) Сандхи

Оригинальные тоны	Действительные тоны
nǐ + hǎo	ní hǎo При сочетании двух иероглифов с третьим тоном, первый иероглиф произносится во втором тоне.

国家汉办/孔子学院总部
Hanban/Confucius Institute Headquarters

Песня

Песня звуков китайской фонетической транскрипции

国家汉办/孔子学院总部
Hanban/Confucius Institute Headquarters

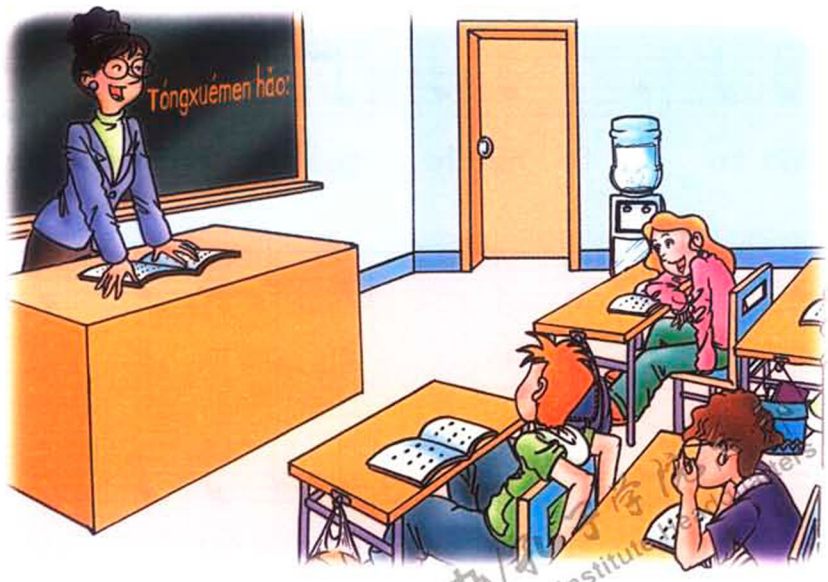
Китайское письмо

Ниже даются иероглифы разных типов. Можете ли вы указать различия между иероглифами, расположенными в разных строчках?

王	我		
你	好	明	叫
家			

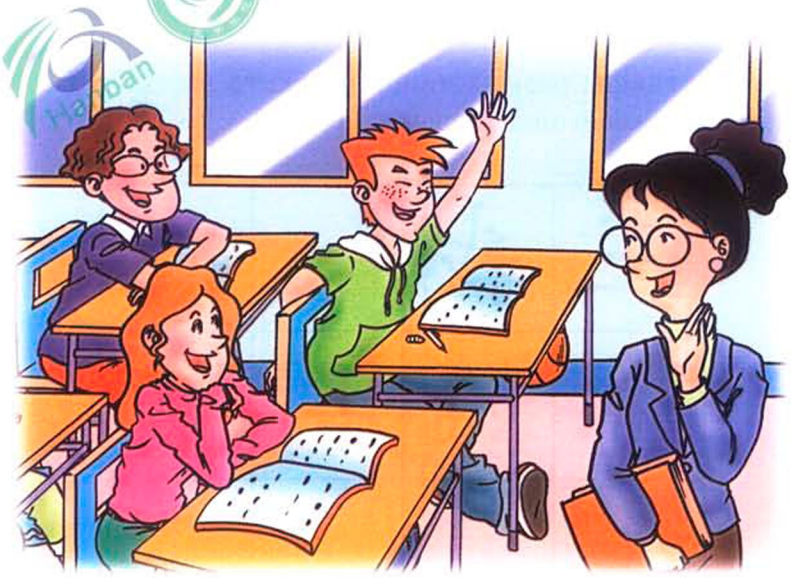
2 再 见

zài jiàn



林老师：同学们好！ Lín lǎoshī: Tóngxuémen hǎo!

同学们：老师好！ Tóngxuémen: Lǎoshī hǎo!



林老师：同学们再见！ Lín lǎoshī: Tóngxuémen zàijiàn!

同学们：林老师再见！ Tóngxuémen: Lín lǎoshī zàijiàn!

Новые слова

1. 同学 tóngxué (сущ.) одноклассник, ребята[①]
2. 们 men (суф.) суффикс[②]
3. 老师 lǎoshī (сущ.) учитель, учительница
4. 再见 zàijiàn (гл.) До свидания.

Собственное имя существительное

- 林（老师）
  Lín (lǎoshī)
  только фамилия

Употребительные выражения на уроке

- Xiànzài shàngkè! Начнем наш урок!
- Xiànzài xiàkè! Урок окончен!

Прочитайте: Разговаривайте попарно.

国家汉办/孔子学院总部
Hanban/Confucius Institute Headquarters

① Слово «ребята» употребляется в речи учителя при обращении к ученикам.
② Суффикс “们” часто следует за личными местоимениями или существительными, которые означают человека. В случае наличия числительного перед личными местоимениями или существительными, суффикс не употребляется.
③ До завтра.

Тренировка: Что они должны сказать?

lǎoshī

tóngxuémen

Lǎoshī hǎo!

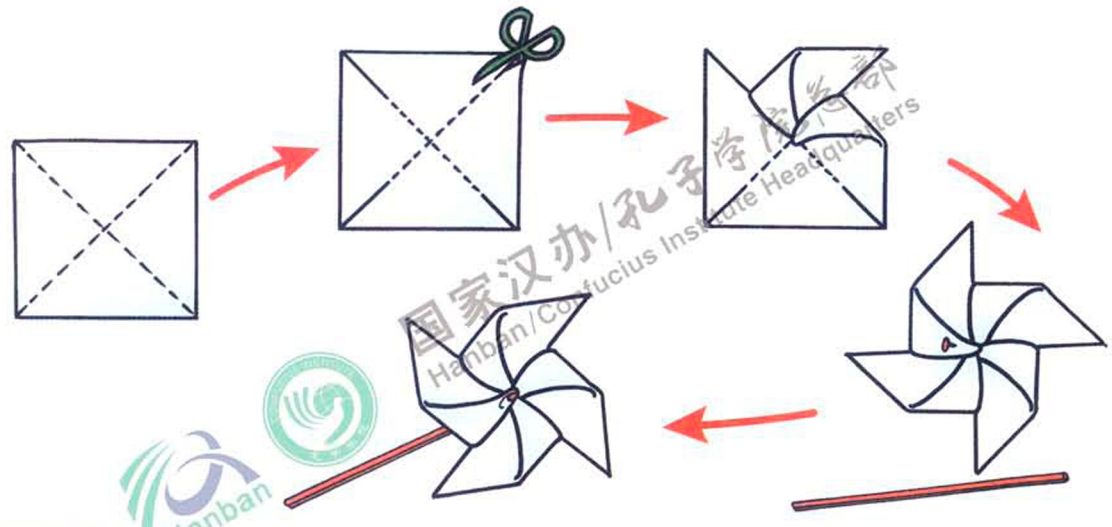
Lǎoshī zàijiàn!

Tóngxuémen hǎo!

Tóngxuémen zàijiàn!

Практические занятия

1. Школьники ходят по аудитории и разговаривают друг с другом, употребляя выражения приветствия и прощания.
2. Сделайте китайскую вертушку из бумаги.



Фонетика

1. Прослушайте звукозапись и выполните задания.

(1) Запишите слоги и тоны по звукозаписи и прочитайте их.

(2) Ответьте на вопросы: Кто говорит? О чем они говорят?

2. Ниже даются комбинации инициалей «b, p, m, f» и финалей «a, o, e». Прочитайте эти комбинации в четырех тонах.

	a	ai	ao	an	ang	o	ou	e	ei	en	eng
b	ba	bai	bao	ban	bang	bo			bei	ben	beng
p	pa	pai	pao	pan	pang	po	pou		pei	pen	peng
m	ma	mai	mao	man	mang	mo	mou	me	mei	men	meng
f	fa			fan	fang	fo	fou		fei	fen	feng

3. Прослушайте и выберите слоги в соответствии с звукозаписью.

bā	bài	máo	máng
pā	pài	mái	fáng

bèi	mén	bēng	móu
mèi	fēn	péng	pōu

Китайское письмо

Можете ли вы указать различия между иероглифами, расположенными в разных строчках?

再	见	
林	师	们
老	学	同

国家汉办/孔子学院总部
Hanban/Confucius Institute Headquarters
Hanban

3 我是王家明

wǒ shì wáng jiā míng

Ван Цзямин первый раз на занятиях по биологии.

家　明：林老师好！
　　我是王家明。
林老师：你好！

Jiāmíng: Lín lǎoshī hǎo!
　　Wǒ shì Wáng Jiāmíng.
Lín lǎoshī: Nǐ hǎo!

国家汉办 Hanban/Confucius Institute Headquarters

Учительница знакомит Ван Цзямина с Анной и Антоном, которые проводят эксперимент.

林老师：她是安娜，
　　他是安东。
家　明：你们好！
安娜、安东：你好！

Lín lǎoshī: Tā shì Ānnà,
　　Tā shì Āndōng.
Jiāmíng: Nǐmen hǎo!
Ānnà、Āndōng: Nǐ hǎo!